

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Lengua CIV Francés</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Lengua Francesa C</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2011-2012</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Primer semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>2º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Básica</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Inmaculada Respaldiza Salas

2.2. Profesores	
<b>Nombre:</b>	Inmaculada Respaldiza Salas
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Francés
<b>Categoría:</b>	Profesora Asociada
<b>Horario de tutorías:</b>	-Jueves de 14h a 16h y Martes de 9 a 10:30h
<b>Número de despacho:</b>	14.2.43
<b>E-mail:</b>	irespaldiza@upo.es
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	<b>Dr. Jordi Luengo López</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Francés</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesor Ayudante Doctor</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Lunes de 13.30h a 15.30h</b> <b>Miércoles de 11.30h a 15.30h</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>14.1.25</b>
<b>E-mail:</b>	<b>jluengol@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	<b>Manuel Lazo Martín</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Francés</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesor Asociado</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Martes y jueves de 12.00 h a 14.00 h</b> <b>- Miércoles de 10.30 h a 12.30 h</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>14.2.43</b>
<b>E-mail:</b>	<b>mlazo@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954977890 / 954977891</b>

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	<b>Pilar Martín Acuña</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Francés</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora Asociada</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Martes de 17.30h a 19.30h</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>14.1.23</b>
<b>E-mail:</b>	<b>pilarmartin@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	

--

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaz de comunicarse en francés con el nivel común de referencia B1/B2.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B1/B2.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B1/B2.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B1/B2 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B1/B2.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B1/B2.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B1/B2 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa CIII.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- a. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- b. Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- c. Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- d. Ser capaz de trabajar tanto de forma autónoma como en equipo.
- e. Ser capaz de mostrar una actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- f. Ser capaz de mostrar iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- g. Mostrar interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- h. Demostrar y desarrollar confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- i. Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- j. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- a. Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- b. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- c. Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- d. Considerar favorablemente la capacidad del alumnado de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

e. Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y sociocultural.

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias particulares de la asignatura, exponemos a continuación las que pretendemos conseguir en

Comprensión escrita: a. Que el alumno sea capaz de leer con un grado relativamente alto de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos tipos de textos.

b. Que el alumno sea capaz de comprender el contenido de un texto relativamente complejo que trate sobre cuestiones que le sean conocidas y también relacionadas con lo específico de su trabajo.

b. Que sea capaz de comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales, informes.

Expresión escrita: a. Que sea capaz de redactar textos relativamente complejos sobre temas en los que el alumno tenga un interés especial o bien que estén relacionados con los viajes, el medio ambiente, la justicia, la ecología.

b. Que sea capaz de realizar descripciones de experiencias de cierta complejidad que describan sentimientos, reacciones ante acontecimientos o noticias cotidianas, un viaje real o imaginario.

c. Que sea capaz de escribir informes de relativa extensión y complejidad sobre hechos de actualidad.

Expresión oral: a. Ser capaz de realizar una presentación de una cierta complejidad sobre un tema dentro de su especialidad con la suficiente claridad como para que se pueda seguir sin dificultad la mayor parte del tiempo y cuyas ideas principales estén explicadas con razonable precisión.

b. Que sea capaz de participar espontáneamente en una conversación que trate de temas cotidianos o pertinentes para la vida diaria: trabajo, viajes, ocio, acontecimientos actuales.

c. Que sea capaz de desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que puedan surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.

d. Ser capaz de relatar una historia, la trama de un libro o película.

e. Que sea capaz de realizar y de dar su opinión de forma clara y relativamente detallada sobre algún acontecimiento de actualidad.

Comprensión oral: a. ser capaz de comprender las ideas principales de un discurso relativamente complejo, producidos en un nivel de lengua estándar.

b. Ser capaz de comprender las ideas principales de un programa de radio o de TV que

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

trate de temas actuales, de asuntos de interés personal o profesional, siempre que la articulación del mismo sea claro.

Competencia fonológica: profundizar y mejorar el conocimiento de los fonemas de la lengua francesa, y adquirir una pronunciación y entonación claras y naturales.

- Competencia gramatical: uso del subjuntivo en las oraciones de relativo, los adverbios en -ment, distintas formas de expresar la hipótesis y la condición, el futuro y el condicional, los pronombres en et y, la doble pronominalización, la expresión de la duda y de la certeza, los indefinidos, el passé simple, la frase negativa.

- Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con el arte, los museos, los movimientos culturales y literarios, la ecología y el medio ambiente, la justicia, viajes e itinerarios turísticos.

- Competencias sociolingüística y cultural: conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona, conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.

- Competencia pragmática: discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.), funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (negociar un viaje, escribir cartas de reclamación, dar consejos).



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base "Alter Ego 3", y trabajaremos desde el dossier 6 hasta el dossier 9, ambos incluidos. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en el semestre anterior, en la asignatura de Lengua C III.

Temario:

Dossier DOSSIER 6: LA DÉCOUVERTE D'ARTISTES FRANÇAIS ET DE LEURS OEUVRES. LES CRITIQUES DE SPECTACLE.

2.1.- Objectifs communicatifs:

- Parler de peinture.
- Donner ses impressions.
- Faire une interview.
- Proposer un programme culturel.
- Poser des questions.
- Participer à un débat: prendre la parole, garder la parole, couper la parole.

2.2.-Objectifs linguistiques:

- Phrases relatives.
- Verbes au subjonctif.
- Les différents modes de questionnement et la question avec l'inversion.
- Les adverbes en -ment.
- Vocabulaire pour décrire un tableau, vocabulaire des différents mouvements culturels, littéraires, donner ses impressions sur un spectacle, des expressions pour proposer un programme à des amis dans une lettre, et pour participer à un débat.

III.- DOSSIER 7: L'ACTION CITOYENNE ET L'ÉCOLOGIE:

3.1.- Objectifs communicatifs:

- Parler de l'écologie.
- Écrire un compte-rendu de stage.
- Parler de l'avenir.
- Faire des hypothèses.
- Exprimer des interdictions.

3.2.- Objectifs linguistiques:

- Le futur et le conditionnel.
- Les différents moyens pour exprimer l'hypothèse.
- Les pronoms y et en.
- Le lexique de l'espace urbain et de l'environnement naturel.
- Les expressions parler de l'écologie.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### IV.- DOSSIER 8: LA JUSTICE. UN PROCÈS HISTORIQUE. LA LITTÉRATURE POLICIÈRE.

#### 4.1.- Objectifs communicatifs:

- Parler de la justice.
- Écrire une lettre formelle de contestation.
- Exprimer des certitudes et des doutes.
- Situer des événements dans un récit.
- Faire une démonstration.

#### 4.2.- Objectifs linguistiques:

- Expression de la certitude et du doute.
- Outils des substitution: pronoms et double pronominalisation.
- Vocabulaire du roman policier, les mots pour articuler une argumentations, le lexique de la justice.

### V.- DOSSIER 9: VOYAGE EN FRANCOPHONIE. LES ÉCRIVAINS DU VOYAGE.

#### 5.1.- Objectifs communicatifs:

- Parler des voyages.
- Faire des recommandations.
- Faire une narration au passé.
- Résoudre un problème au téléphone.
- Négocier un voyage.

#### 5.1.- Objectifs linguistiques:

- Les pronoms indéfinis.
- La phrase négative.
- Le passé simple.
- Le lexique du voyage et des itinéraires touristiques.
- La description de différentes destinations touristiques.

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Dentro del Espacio Europeo de Educación Superior se propone un nuevo modelo de enseñanza cuyo centro es sin duda el estudiante como protagonista activo de su propio aprendizaje. Por ello es esencial su participación en todo el proceso, para que vaya adquiriendo de forma gradual los conocimientos y competencias que se le requieren y que se evaluarán durante dicho proceso. Con esta finalidad hemos elegido el manual de base: "Alter Ego 3. Méthode de Français. B1." Este método está destinado a estudiantes que ya han adquirido un nivel A2 y trabaja las competencias necesarias para la adquisición del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia.

El manual se compone de 9 temas, de los cuales se trabajarán en este 2º semestre del 6

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

al 9, ambos incluidos. Cada dossier se compone de:

- una doble página de presentación que anuncia los conocimientos, lingüísticos y culturales y el proyecto final, como resumen de cada lección.
- de 6 páginas dobles que contienen las actividades de enseñanza y de aprendizaje.
- de un resumen que permite a los estudiantes evaluar sus adquisiciones.

Como complemento a dicho manual, periódicamente se entregarán fotocopias de ejercicios que permitirán al alumno afianzar gradualmente los conocimientos que se vayan explicando y adquiriendo en clase.

Pretendemos impulsar también la autonomía de estudio del alumno planteada en el Espacio Europeo de Educación, a través de una serie de soportes complementarios que lo ayudarán en esta tarea: utilización de Internet con fines didácticos, batería de ejercicios de diversa naturaleza, etc...Otros recursos metodológicos que se utilizarán serán también anuncios publicitarios extraídos de revistas francesas,, vídeos, programas grabados de las distintas cadenas francesas de televisión, textos extraídos de internet, a partir de los cuales se les propondrá al alumno tanto la explotación de ls mismos a nivel escrito como a nivel oral, con lo cual estaremos poniendo en marcha las destrezas comunicativas tan necesarias para el aprendizaje de una lengua extranjera.

El trabajo realizado en aula, deberá ser completado en casa, con el fin de evaluar las competencias del alumnado de un modo efectivo a lo largo del curso. De este modo, docencia y aprendizaje autónomo, conformarán un binomio que deberá seguirse a ritmo unísono si bien se desea superar la materia.

Actividades complementarias como la utilización de las nuevas tecnologías de comunicación (TIC) como instrumento clave para el desarrollo de técnicas de innovación educativa o la participación dentro del ámbito social con la posibilidad de establecer contactos con el mundo francófono, se contemplarán, no sólo como tareas recomendables para desarrollar, sino como fundamentales para una mejor interacción con la realidad de la lengua. En este apartado, la utilización del Aula Virtual de la UPO será fundamental.

También y como complemento a las clases y al contenido de la asignatura, los alumnos leerán un libro cuyo título se especificará en la primera semana de clase. EL contenido del mismo formará parte de la evaluación de los alumnos, en las destrezas de comprensión y expresión.



## **GUÍA DOCENTE**

Curso 2011-2012

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de junio y julio de 2012 se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión escrita/ lectora (20%)

A) Prueba de comprensión escrita/ lectora aproximadamente en la semana 5. (10%)

B) Prueba de comprensión escrita/ lectora en la semana 14. (10%)

2. Expresión escrita (20%)

A) Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, siendo éstas demandadas en función de las necesidades del alumnado y del buen desarrollo de la materia. (10%)

B) Prueba de expresión escrita en la semana 15. (10%)

3. Gramática y vocabulario (20%)

A) Prueba sobre las competencias léxica y gramatical alrededor de la semana 9. (10%)

B) Actividades de gramática y vocabulario en la semana 13. (10%)

4. Comprensión auditiva (20%)

A) Prueba de comprensión auditiva de la semana 7. (10%)

B) Prueba de comprensión auditiva de la semana 12. (10%)

5. Expresión e interacción orales (20%)

A) Prueba de expresión oral sobre una película, un vídeo sobre algún acontecimiento actual o sobre el libro de lectura. (10%)

B) Prueba(s) de expresión e interacción orales. (10%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

1. Comprensión de lectura: 4

2. Expresión escrita: 4

3. Gramática y vocabulario : 4

4. Comprensión auditiva: 4

5. Expresión e interacción orales: 4

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a la puntuación límite en cada una de las secciones de la asignatura.

La asistencia a las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura . Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía básica:

- Dollez, C. & Pons, S.- "Alter Ego 3. Méthode de Français 3. Niveau B1".Hachette. Paris, 2006.  
Daill, E & Trévisiol, P.- "Alter Ego 3. Méthode de Français 3. Niveau B1. Cahier d'activités. Hachette. Paris, 2007

Bibliografía complementaria:

- DELATOUR, Y. & alt.- Gramaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. Ed .Hachette, Paris, 1991.  
POISSON-QUINTON, S. & alt.- "Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire". Clé International. Paris, 2007.  
GREGOIRE, M. & MERLO, G.- Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français. ED. Clé International, Paris, 1998.  
BOULARÈS, M. & FRÉROT, J.L.- Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Ed. Clé International, 1997.  
DELATOUR, Y. & alt.- Exerçons-nous. Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices, niveau moyen.  
LEROY, C. & alt.- Vocabulaire progressif du français. 250 exercices. Clé International. 1997. Paris.  
DESCOTES-GENON, C & alt.- L'Exercicier. Manuel d'expression française. Niveau B1-B2. Grenoble, 2005.  
BARFÉTY, M.- Compréhension Orale. Niveau 3. Clé International, 2007.

BOULARÈS, MLES CLÉS DU NOUVEAU DELF B1; editorial DIFUSION

- ACTIVITÉS POUR LE CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE B1, B2 ; editorial CLE INTERNATIONAL.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- & FRÉROT, J.L.- Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Ed. Clé International, 1997.

DICCIONARIOS:

- Español-Francés de LAROUSSE;
- Español-Francés de LE PETIT ROBERT.

Libro de lectura: se especificará a comienzos del curso académico 2011-2012.